

las dos Castillas, como *Nava Cebrera*, *Navas Luengas*, y otros innumerables que pueden verse en la *Montería* de Alfonso XI..." [lo puesto entre [ ] es mío]. (Obras, tomo II, p. 217).

Menéndez Pidal en su edición, 1900<sup>7</sup>, escribe como Bello; lo que me parece importante, porque él ha dispuesto de los Mss. de la *Crónica General*, y en especial ha estudiado la *Geografía del Poema*.

Consérvese U. bueno, y mándeme.

Suyo de todas veras

R. J. CUERVO.

## II

### PARA LA BIOGRAFÍA DE HUGO SCHUCHARDT

Tal vez uno se podría imaginar a Hugo Schuchardt como un anciano erudito, solitario, con sus rarezas, encerrado en su torre de marfil, en medio de un gran jardín. La casa que él habitó es actualmente la sede del Instituto de Lenguas Románicas de la Universidad de Graz. En dicha casa se conservan muchos detalles de la época, tales como las chimeneas de azulejos en las habitaciones, la huerta con sus árboles frutales, quizá plantados unos por el mismo Schuchardt, y otros por orden y deseo suyos. Cuando ya estaba anciano, sin duda que saldría poco de casa, si se tienen en cuenta las fuertes nevadas que cubrirían el sendero que conduce a la colina de su 'Villa Malwine'. Por lo tanto, no es de extrañar que mantuviera una correspondencia muy nutrida, hasta con amigos y colegas residentes en la misma ciudad de Graz. Su

<sup>7</sup> RAMÓN MENÉNDEZ PIDAL, *Crónicas generales de España*, Catálogo de la Real Biblioteca, Manuscritos, 2ª ed., Madrid, 1900. Cfr. las diversas referencias a la *Crónica general* en la correspondencia entre Cuervo y Menéndez Pidal (FERNANDO ANTONIO MARTÍNEZ, *Ramón Menéndez Pidal y Rufino José Cuervo: Correspondencia epistolar*, Bogotá, 1969, págs. 16 y sigs.).

salud era, además, delicada; él mismo, en carta a su amigo Rufino José Cuervo, menciona su neurastenia<sup>1</sup>. Nos vienen a la mente las palabras de Cicerón: *Aristoteles quidem ait omnes ingeniosos melancholicos esse*. Todo esto vale para describir al hombre ya maduro. Pero no es completo el cuadro: en sus años de juventud — cuando ya vivía en Graz — se le veía de una manera distinta. En sus viajes por Andalucía aprendió a bailar las seguidillas, en invierno practicaba el deporte — el patinaje estaba de moda por aquel entonces —, tenía un gran círculo de amigos y era muy dado a las distracciones de la vida social<sup>2</sup>.

Ahora bien: he aquí, en pocas palabras, los rasgos más elementales de su carrera, puesto que lo importante ya está dicho por Dieter Bross, en su *Introducción al Epistolario de Cuervo y Schuchardt* y por otros varios autores, aunque todavía falta una bien extensa y completa biografía con una síntesis profunda y detallada de *toda* su obra<sup>3</sup>. Schuchardt nace en 1842 en Gotha (Alemania); es un niño extraordina-

<sup>1</sup> *Epistolario de Rufino José Cuervo y Hugo Schuchardt*, edición, introducción y notas de Dieter Bross, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1968, págs. 149 y 193. Cfr. también la necrología escrita por M. FRIEDWAGNER, *Hugo Schuchardt*, en *Zeitschrift für Romanische Philologie*, t. 18 (1928), pág. 246. Valera fue a Graz a ver a Schuchardt en julio de 1894, cuando éste tenía 52 años, y cuenta así su impresión: "[...] El bueno del Dr. Hugo Schuchardt nos sirve aquí de cicerone [...]. Vive harto retirado del mundanal ruido: tiene poco dinero y ni se casa [...]. En suma, yo creo que el sabio se joroba muchísimo [...] he charlado mucho con el Dr. Hugo Schuchardt, aunque se conoce que está melancólico y aunque está poco ameno", en *Epistolario de Hugo Schuchardt y Menéndez Pelayo*, con una introducción por Julio de Urquijo, en *Revista de Estudios Hispánicos*, Madrid, mayo de 1935, págs. 531 y sigs. La carta de Valera está incluida en la introducción. Según una nota (pág. 530) dicha carta se daría a conocer en el vol. 2 del *Epistolario de Valera y Menéndez Pelayo*, publicado por M. Artigas Ferrando y P. Sainz Rodríguez.

<sup>2</sup> Cfr. ELISE RICHER, *Hugo Schuchardt: 1842-1927*, en *Neue Österreichische Biographie*, 1, 6 (1929), pág. 125.

<sup>3</sup> *Epistolario*, págs. 1-32. Cfr. también: ALF SOMMERFELT, *Hugo Schuchardt*, en *Portraits of linguistics*, ed. por Thomas A. Sebeok, Westport, Conn., 1976, vol. 1, págs. 504-511 (publicado originalmente en *Arbok*, 1928, de la Academia Noruega de Ciencias y Letras, Oslo, 1929); *Hugo Schuchardt, the ethnography of variation*, ed. T. L. Markey, Ann Arbor, 1979 JOHN FOUGHT, *The reinvention*

riamente dotado para las lenguas y un brillante estudiante de la filología clásica. Sin embargo, en su tesis doctoral ya toma otro rumbo: trata del latín vulgar<sup>4</sup>. En 1873 se le concede una cátedra en Halle y en 1876 acepta la recientemente fundada cátedra de lenguas románicas en Graz<sup>5</sup>. Es decir, Schuchardt fue el primer catedrático de las lenguas románicas *completas*. Es evidente que le gustaba más la investigación que la enseñanza. En 1900 se retira de su cátedra, pero sigue trabajando: a 770 ascienden los títulos de su bibliografía<sup>6</sup>.

of Hugo Schuchardt, en *Language in Society*, 11 (1982), págs. 419-436. En 1977 se celebró un simposio en Graz, cuyas conferencias se publicaron en *Hugo Schuchardt-Symposium 1977 in Graz*, Viena, ed. Klaus Lichem y Hans Joachim Simon, 1980. El trabajo de ADOLF SAWOFF en este volumen (págs. 193-218) trata de hispanística, concretamente de la fonética andaluza y su influencia en las generaciones siguientes; se titula *Hugo Schuchardt: un siglo de estudios de lingüística andaluza*. Un muy valioso resumen de su obra lo constituye el artículo del catedrático de Graz KLAUS LICHEM, *Hugo Schuchardt-heute*, en *Tradition und Herausforderung: 400 Jahre Universität Graz*, Graz, 1985, págs. 299-306.

<sup>4</sup> Se titula *De sermonis romani plebei vocalibus* (Bonn, 1864). La tesis se publicó, aumentada, en tres volúmenes (1866-1868) en Leipzig, bajo el título *Der Vokalismus des Vulgärlateins*. Jules Cornu, sucesor de Schuchardt en la cátedra en 1900 — ocho años más tarde con ocasión de su propio ascenso a *Hofrat* —, le escribe a Schuchardt:

"[...] denn welcher Auszeichnung wäre der würdig, den man mit Recht einen Fürsten der Wissenschaft genannt hat? Und ich sage, du bist als ein Solcher geboren, denn so allein lässt sich erklären, dass du als Vierundzwanzigjähriger den ersten Band des Vokalismus herausgeben könntest. Vulgärlatein und Schuchardt werden daher für immer verbunden bleiben. Du hast damals volle Garben zusammen getragen. Deine Nachfolger sind Aehrenleser, die oft bemerken müssen, dass irgendwo im Vokalismus ihre gefundenen Aehren bereits verborgen lagen. Den Fürstenrang, den du im Jahre 1866 dir errungen, hast du bis heute in ungeschwächtem Glanze dir bewahrt [...]"

"[...] pues ¿cuál distinción sería digna de aquel a quien con razón se le ha denominado príncipe de la ciencia? Y yo afirmo que tú naciste como tal, pues solamente así se puede explicar el que tú a los veinticuatro años de edad hayas publicado el primer tomo del *Vokalismus*. Por eso el latín vulgar y Schuchardt estarán unidos por siempre. Desde entonces acumulaste montañas de espigas, y tus continuadores son espigadores que frecuentemente deben percatarse de que las espigas que descubren ya están ocultas en varias partes del *Vokalismus*. El rango de príncipe, que tú alcanzaste en 1866, lo has conservado desde entonces hasta hoy sin el menor deslucimiento [...]"

(Carta inédita conservada en la Biblioteca de la Universidad de Graz). Sobre *Der Vokalismus des Vulgärlateins* cfr. LICHEM, loc. cit., pág. 302.

<sup>5</sup> Cfr. JOHANNES LEHNER, *Geschichte der Romanistik an der Universität Graz*, 1980, trabajo mecanografiado, págs. 32-38.

<sup>6</sup> *Hugo Schuchardt-Brevier*, ed. Leo Spitzer, 2ª ed., Halle, 1928.

Ahora ya no reside en el piso de Elisabethstrasse, sino en su casa solariega llamada *Villa Malwine*, donde había hallado su *Tusculanum*. A su muerte, ocurrida en 1927, deja su valiosa biblioteca, cartas, cuadernos y demás papeles a la Biblioteca de la Universidad de Graz.

No es esta la ocasión de enumerar las obras de Schuchardt, que, dicho sea de paso, tratan de los más diversos temas de la lingüística: él no solo era romanista e hispanista; también era criollista<sup>7</sup>, celtista<sup>8</sup>, vascólogo<sup>9</sup>, y se ocupaba de

<sup>7</sup> Cfr. R. B. LE PAGE, *H. Schuchardt's creole studies and the problem of linguistic continua*, en *Hugo Schuchardt-Symposium 1977*, loc. cit., págs. 29-47. — GLENN GILBERT, *Hugo Schuchardt's view of simplification in Pidgin and Creole languages*, en *Mid-America Linguistics*, 1975, conferencia mecanografiada, págs. 136-144. — ID., *Hugo Schuchardt and the Atlantic Creoles*, 1983, conferencia mecanografiada, Carbondale, Ill. — ID., *Focus on creolists: Hugo Schuchardt*, en *The Carrier Pidgin*, 11, 1 (marzo de 1983), págs. 4-6. — Últimamente también se han traducido obras de Schuchardt al inglés: *The ethnography of variation. Selected writings on Pidgin and Creoles*, ed. y trad. Thomas L. Markey, Ann Arbor, Mich., 1979 (= *Linguistica extranea* 3), y *Pidgin and Creole Languages. Selected essays by Hugo Schuchardt*, ed. y trad. Glenn Gilbert, Londres, 1979. En cuanto a la "Lingua Franca", cfr. CHRISTIAN FOLTYS, *Die Belege der Lingua Franca*, en *Veröffentlichungsreihe des Studienbereiches Neue Romania des Instituts f. Rom. Philol. der FU Berlin*, 1 (1984), págs. 1-37. Este artículo empieza citando a Schuchardt: "Die noch heute gültige Definition der Lingua Franca findet sich bei Schuchardt, Hugo, *Die Lingua Franca*, en *Zs. Rom. Philol.* 33 (1909), 441-446, pág. 441 ...". Como vemos, las opiniones de Schuchardt siguen siendo actuales. R. J. Cuervo le ha ayudado con sus consejos: piénsese en la carta de Cuervo del día 5 de mayo de 1882. Era una fuente fiel e incansable (cfr. carta C. 1 en *Thesaurus*, t. XXXIX (1984), págs. 4-7; asimismo *Epistolario*, loc. cit., Sch. 35, pág. 164). En cuanto a la transformación de las lenguas cfr. WOLFGANG VIREECK, *Sprachwandel*, en *Hugo Schuchardt-Symposium 1977*, loc. cit., págs. 275-291; KLAUS LICHEM, *Hugo Schuchardt und die Grammatik*, en *Hugo Schuchardt-Symposium 1977*, loc. cit., págs. 148-158; cfr. también THEO VENNEMANN, TERENCE VILBUR, *Schuchardt, the neogrammarians, and the transformational theory of phonological change*, Frankfurt/Main, 1972. Sobre Schuchardt creolista cfr. LICHEM, loc. cit., pág. 303.

<sup>8</sup> Cfr. DAVID THORNE, *Athro addigodd grefyddwyr*, en Y Faner, Bala, Gwynedd, Rhag fyr 17 (1982), págs. 10 y sigs., e ID., *Hugo Schuchardt (1842-1927). Rhai o ddolenni Cymreig y Rhwydwaith*, en Y traethodydd, Llanbedr, Cyfroll 1983, rhif 587, págs. 91-100.

La autora da las gracias por las interesantes conversaciones sobre Schuchardt — cada una desde el punto de vista del campo de sus investigaciones — al celtista Dr. David Thorne y al arriba citado criollista y lingüista Dr. Glenn Gilbert.

<sup>9</sup> Aparte de ser asiduo colaborador en la *Revue Internationale des Études Basques*, Schuchardt publicó sobre el vascuence en otras revistas: el número de ar-

temas de la eslavística<sup>10</sup>, de la orientalística y hasta del húngaro<sup>11</sup>. Pero en el fondo de todo se nota su afán de investigar el origen de las lenguas y su desarrollo o evolución.

Schuchardt fue doctor *honoris causa* de las universidades de Graz, de Bolonia, de Budapest y de Oslo. Perteneció a varias academias como la de ciencias de Viena, la prusiana de ciencias de Berlín, la húngara de ciencias de Budapest, la real de ciencias de Amsterdam, la de inscripciones y bellas letras de Francia, la real academia de Roma (Accademia dei Lincei), la de ciencias de Munich, la real academia de ciencias de Bolonia, la academia de ciencias de Lisboa y la academia rumana, entre muchas otras<sup>12</sup>.

El lingüista Schuchardt está a la altura de los destacados científicos que enseñaron en la Universidad de Graz, como Víctor Franz Hess, Otto Lowi, Fritz Pregl, Erwin Schrödinger — futuros premios Nobel —, el geofísico y meteorólogo Alfred Wegener, y filósofos como Alexius Meinong.

---

títulos suyos en este campo asciende a más de sesenta. Sigue siendo hasta hoy, especialmente en este campo, una de las figuras más destacadas de la lingüística. Su obra más trascendental es quizá su libro *Primitiae linguae vasconum* del año 1923, publicado en Halle/Saale (2ª ed. Antonio Tovar, Tübingen, 1968. La versión española, con notas y comentarios de A. YRIGARAY y con una carta-prólogo de J. DE URQUIJO se publicó en 1947 en Salamanca). Cfr. HANS SCHWERTECK, *Hugo Schuchardt und die baskischen Studien*, en *Hugo Schuchardt-Symposium 1977*, loc. cit., págs. 219-236, y ANTONIO TOVAR en su introducción a las *Primitiae*, loc. cit., págs. vii y sigs.

<sup>10</sup> Cfr. STANISLAUS HAFNER, *H. Schuchardt und F. Miklosich*, en *Hugo Schuchardt-Symposium 1977*, loc. cit., págs. 29-47. ANTONIO TOVAR opina en su introducción, loc. cit., pág. viii, que uno de los tres factores que habían producido el impacto más grande en el desarrollo del pensamiento de Schuchardt, que orientarían el rumbo de sus escritos, era su traslado a Graz, tan cerca de países de habla húngara y eslava (hace constar que "seine entgeltige Stellung in Graz, von wo er, nahe der deutschen Sprachgrenze, leicht mit dem Ungarischen und dem Slawischen in Berührung kam").

<sup>11</sup> Cfr. L. PAPP, *Schuchardt Aufsatz über Ungarn*, en *Hugo Schuchardt-Symposium 1977*, loc. cit., págs. 189-191.

<sup>12</sup> Mencionamos aquí solamente una parte de los títulos y honores enumerados en la eschuela mortuoria de Schuchardt que se conserva en el archivo de la Universidad de Graz.

Julius Cornu, al suceder a Schuchardt en su cátedra en 1900, le escribe:

[...] Dije sucesor. La palabra aquí no es adecuada, porque yo no conozco un real sucesor tuyo. Porque con el material que otros hubieran desechado tú has erigido un edificio que aún hoy permanece incólume. El gigantesco campo que cubren tus investigaciones te coloca *hors concours*, como se dice [...]<sup>13</sup>.

### III

#### OBSERVACIONES SOBRE LITERATURA ESPAÑOLA CON BASE EN LA CORRESPONDENCIA DE SCHUCHARDT CONSERVADA EN LA BIBLIOTECA DE LA UNIVERSIDAD DE GRAZ

Hugo Schuchardt era lingüista y siempre ha sido considerado como tal. Lo anterior queda bien claro si miramos su bibliografía, donde las obras sobre lingüística son más abundantes que las obras sobre literatura. Así también predominan los temas lingüísticos en sus clases de la universidad. Sin embargo no se puede dudar de su gran estimación por los estudios de literatura<sup>1</sup>. ¿Tal vez era un sueño suyo poder dedicarse más a los estudios literarios? Pero se daba cuenta

<sup>13</sup> “[...] Ich sagte Nachfolger. Das Wort ist hier nicht am Platz. Denn einen wirklichen Nachfolger von dir kenne ich nicht. Denn mit dem, was andere vor dir als unbrauchbares Material bei Seite gelassen, hast du ein Gebäude errichtet, welches noch heute ohne Risse besteht. Das riesige Gebiet, welches deine Forschungen umfassen, setzt dich *hors concours* wie man sagt [...]”. (Carta inédita de J. CORNU del 7 de diciembre de 1900, conservada en la Sección de Manuscritos de la Universidad de Graz).

<sup>1</sup> Cfr. DIETER KREMERS, *Schuchardt als Literaturhistoriker*, en *Hugo Schuchardt Gotha 1842 - Graz 1927*, en *Schuchardt Symposium 1977 in Graz*, Viena, 1980, págs. 99-111. Cfr. también DIETER KREMERS, *Hugo Schuchardt und die italienische Literaturwissenschaft*, en *Italianische Studien*, 1 (1978), págs. 35-41.